

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

15 JANVIER 1997

Projet de loi portant assentiment au Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, adopté à Madrid le 27 juin 1989

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques . . .	6
Avant-projet de loi	21
Avis du Conseil d'État	22

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

15 JANUARI 1997

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken, aangenomen te Madrid op 27 juni 1989

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken	6
Voorontwerp van wet	21
Advies van de Raad van State	22

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques date, dans sa version initiale, du 14 avril 1891. La Belgique était parmi les neuf États qui ont élaboré et adopté cet accord. Le système instauré par l'arrangement est depuis lors considéré par les titulaires de marque comme un acquis important: par le dépôt d'une seule demande auprès du Bureau international de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle à Genève, il permet d'obtenir une marque nationale dans chacun des pays adhérents. Cela résulte pour un titulaire de marques en une économie importante puisque, sans le système de l'arrangement, il serait obligé d'introduire un dossier de dépôt auprès de l'office compétent de chaque pays, selon les règles de la procédure nationale, comportant la traduction du dépôt ainsi que, dans la plupart des cas, le recours à un mandataire local.

À la date du 1^{er} juillet 1994, 42 pays étaient parties à l'Arrangement de Madrid. En 1992, 14 832 marques ont été déposées pour le Benelux moyennant la procédure de l'enregistrement international par les ressortissants d'autres pays qui adhèrent à l'arrangement. Nonobstant ce succès apparent du système, on a pris connaissance que quelques pays industrialisés importants, notamment, pour l'Europe, le Royaume-Uni et les pays scandinaves, n'adhèrent pas à l'arrangement sous sa forme actuelle, parce que certains éléments de la procédure d'enregistrement international semblent incompatibles avec la procédure de traitement d'une marque établie dans ces pays.

Il s'agit principalement des délais prévus par l'arrangement pour l'examen d'une marque déposée ainsi que du système de l'indemnité attribuée aux pays adhérents pour la protection d'une marque déposée. Au sein de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, qui gère l'Arrangement de Madrid, on a cherché depuis longtemps une solution à ce problème. Finalement l'on a opté pour l'élaboration d'un protocole relatif à l'Arrangement de Madrid qui permet d'appliquer entre les pays adhérent au protocole le système de l'enregistrement international (et par conséquent de garder l'avantage pour le titulaire de la marque du dépôt central unitaire) avec quelques modalités adaptées rendant la procédure acceptable pour les nouveaux pays adhérents. Le protocole a été signé à Madrid le 27 juin 1989. À côté des États membres de l'Union européenne, les Communautés européennes elles-mêmes

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken dateert in haar initiële versie van 14 april 1891. Samen met acht andere Staten lag België er destijds aan ten grondslag. Het stelsel ingericht door de overeenkomst wordt sedertdien door de merkhouders als een belangrijke verworvenheid gewaardeerd: het maakt het mogelijk om door het indienen van één enkele aanvraag bij het Internationale bureau van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom in Genève, een merk te verwerven in elk van de aangesloten landen. Daardoor kan een merkhouder aanzienlijke kosten besparen, vermits hij anders genoopt zou zijn een aanvraagdossier in te dienen in elk van de bedoelde landen, telkens volgens de in dat land geldende procedureregels, met de bijkomende kosten van vertaling en van tussenkomst van een lokaal mandataris vanden.

Op 1 juli 1994 waren bij het stelsel van de Overeenkomst van Madrid 42 landen aangesloten. In 1992 werden via de procedure van de internationale inschrijving 14 832 merken voor de Benelux ingediend door ingezetenen van de andere landen die bij de overeenkomst zijn aangesloten. Ondanks dit kennelijk succes van het stelsel is men er zich sinds geruime tijd van bewust dat enkele belangrijke industrielanden waaronder met name, voor Europa, het Verenigd Koninkrijk en de Scandinavische landen, niet tot de overeenkomst in zijn huidige vorm toetreden omdat sommige elementen van de procedure van internationale inschrijving moeilijk verenigbaar blijken met de gevestigde nationale procedure in die landen voor de behandeling van een gedeponeerd merk.

Het betreft hoofdzakelijk de in de overeenkomst voorziene termijnen voor de behandeling van een ingediend merk evenals de grondslag van de aan de aangesloten landen toekomende vergoeding voor de bescherming van een internationaal gedeponeerd merk. In de schoot van de Wereldorganisatie voor de industriële eigendom, die de Overeenkomst van Madrid beheert, werd lange tijd gezocht naar een oplossing voor deze knelpunten. Uiteindelijk werd geopteerd voor het opstellen van een protocol bij de Overeenkomst van Madrid, waardoor het mogelijk wordt om tussen de landen die tot het protocol toetreden, het stelsel van de internationale inschrijving toe te passen (en derhalve het voordeel voor de merkhouder van de eenmalige centrale indiening te behouden) met enkele aangepaste modaliteiten die voor de nieuwe toetredende landen de procedure aanvaardbaar maken. Het protocol werd aangeno-

ont également signé le texte, la nouvelle marque communautaire devant être incluse dans le système de l'enregistrement international.

Étant donné que certains pays n'ayant pas adhéré à l'Arrangement de Madrid, notamment le Royaume-Uni et la Suède, ont déclaré formellement qu'ils procéderaient à la ratification en 1995, la condition est créée pour rendre le protocole opérationnel. Dans l'Union européenne il a été convenu que tous les États membres, ainsi que l'Union elle-même, entreprendront les démarches pour ratifier. Le protocole peut contribuer au développement du marché intérieur, étant donné qu'il permet à une entreprise d'acquiescer moyennant une seule demande une marque nationale dans tous les États membres.

Les différences principales de la procédure pour déposer une demande internationale selon le nouveau protocole par rapport à une demande selon l'arrangement existant sont reprises ci-dessous de manière succincte. Suivant l'arrangement une demande internationale ne peut être déposée que quand elle est basée sur un enregistrement préalable dans le pays d'origine du demandeur. Selon le protocole une demande internationale est déjà recevable lorsque la marque est seulement déposée dans le pays d'origine, sans qu'elle soit déjà enregistrée à l'issue de l'examen par le service national. Cette nouveauté s'avérerait nécessaire pour les marques déposées par des ressortissants de pays qui connaissent une longue procédure pour l'enregistrement d'une marque. En outre, une différence a été aménagée pour le délai dans lequel un État pour lequel une marque est demandée doit notifier un refus éventuel de protection. Suivant l'arrangement les États ont à cet effet un délai de douze mois; dans le protocole ce délai est porté à dix-huit mois, avec une possibilité supplémentaire de prolongation pour les États où existe une procédure d'opposition.

Enfin, une modification est apportée dans le système des taxes. Dans le système actuel le demandeur paie par pays, pour lequel une protection est demandée, une taxe uniforme, assez peu élevée. Afin d'éviter que des pays nouvellement adhérents reçoivent considérablement moins de taxes que si les marques étaient déposées directement suivant la procédure nationale, le protocole prévoit la possibilité que des pays puissent fixer une taxe propre en vue de la protection demandée par l'inscription internationale, taxe dont le montant est comparable à celui de la taxe nationale existante. Étant donné que cette disposition du protocole est moins favorable pour les titulaires de marques que le règlement existant de l'arrangement, les États parties à

men te Madrid op 27 juni 1989. Naast de Lid-Staten van de Europese Unie hebben ook de Europese Gemeenschappen zelf de tekst ondertekend, aangezien ook het gemeenschapsmerk in het stelsel van de internationale inschrijving zal worden betrokken.

Vermits thans enkele landen die niet bij de Overeenkomst van Madrid zijn aangesloten, met name het Verenigd Koninkrijk en Zweden, formeel hebben verklaard dat zij in 1995 tot ratificatie van het protocol zullen overgaan, wordt de voorwaarde geschapen om het protocol operationeel te maken. In de Europese Unie is overeengekomen dat alle Lid-Staten, evenals de Unie zelf, de nodige stappen ondernemen om te ratificeren. Het protocol kan bijdragen tot de ontwikkeling van de interne markt, aangezien het een onderneming in staat stelt om met één enkele aanvraag een nationaal merk in desgewenst alle Lid-Staten te verwerven.

De voornaamste verschillen in de procedure voor het indienen van een internationaal depot volgens het nieuwe protocol ten overstaan van een aanvraag volgens de bestaande overeenkomst worden hierna kort aangegeven. Onder de overeenkomst kan een internationale aanvraag slechts worden ingediend wanneer ze gebaseerd is op de eerdere inschrijving van het merk in het land van oorsprong van de aanvrager. Volgens het protocol is een internationale aanvraag reeds ontvankelijk wanneer het merk enkel is gedeponeerd in het land van oorsprong, zonder dat het daar — na het onderzoek door de nationale dienst — al werd ingeschreven. Deze vernieuwing bleek nodig voor merken aangevraagd door ingezetenen van landen die een langdurige procedure voor de inschrijving van een merk kennen. Voorts is er een verschil aangebracht in de termijn binnen welke een land waarvoor het merk wordt aangevraagd een eventuele weigering van bescherming moet betekenen. Onder de overeenkomst hebben de landen daarvoor een termijn van twaalf maanden, in het protocol wordt die termijn gebracht op achttien maanden, met een supplementaire mogelijkheid van verlenging voor landen waar een oppositieprocedure bestaat.

Tenslotte wordt ook een wijziging aangebracht in het stelsel van de geheven taksen. In het huidige systeem wordt per land, waarvoor bescherming wordt gevraagd, een uniforme, vrij lage taks betaald. Om te voorkomen dat nieuw toetredende landen via het internationale systeem aanzienlijk minder taksen zouden ontvangen dan bij de rechtstreekse indiening van de merken volgens de nationale procedure, voorziet het protocol in de mogelijkheid dat landen voor een via de internationale inschrijving gevraagde bescherming een eigen taks kunnen vaststellen, waarvan de hoogte vergelijkbaar is met die van de bestaande nationale taksen. Aangezien deze laatste bepaling in het protocol minder gunstig is voor de merkhouders dan de bestaande regeling van de over-

l'arrangement s'obligent de continuer à appliquer entre eux les règles de procédure de l'arrangement, même s'ils deviennent parties au protocole.

*
* *

Le projet de loi ne comporte qu'un seul article, qui dispose que le Protocole de Madrid sortira son plein et entier effet en Belgique. Il n'est pas nécessaire que des règles de procédure soient fixées en vue du traitement des marques déposées pour le Benelux, étant donné que des dispositions ont déjà été prises dans le Protocole Benelux signé à Bruxelles le 2 décembre 1992 portant modification de la loi uniforme Benelux, prévoyant le traitement et la protection dans le Benelux des demandes de marques déposées sur base du protocole signé à Madrid.

*
* *

L'avis de l'Inspection des Finances et l'accord explicite du ministre du Budget ont été reçus conformément à l'avis du Conseil d'État.

S'agissant des Traités multilatéraux à caractère universel, il convient d'observer que la signature des différents États intervient à des dates différentes. Certaines organisations internationales ont dès lors pris l'usage d'identifier le Traité par sa date d'adoption et de délivrer des copies certifiées conformes sans mentionner la date des différentes signatures intervenues.

Enfin il est utile de remarquer que la version néerlandaise du protocole n'est pas un texte officiel mais une traduction.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

eenkomst, verbinden de landen, die thans aangesloten zijn bij de overeenkomst, er zich toe om onderling de procedureregels van de overeenkomst te blijven toepassen, ook al worden zij partij bij het protocol.

*
* *

Het wetsontwerp bestaat uit slechts één artikel, dat bepaalt dat het Protocol van Madrid volkomen uitwerking zal hebben voor België. Nadere regels voor de behandeling van de voor de Benelux ingediende merken dienen niet meer te worden vastgesteld, aangezien in het Benelux-Protocol, ondertekend te Brussel op 2 december 1992, houdende wijziging van de eenvormige Benelux-wet op de merken, reeds voorzieningen zijn opgenomen voor de behandeling en de bescherming in de Benelux van merkaanvragen, ingediend op basis van het te Madrid gesloten protocol.

*
* *

Overeenkomstig het advies van de Raad van State zijn het advies van de Inspectie van Financiën en het uitdrukkelijk akkoord van de minister van Begroting met dit verdrag ontvangen.

Met betrekking tot multilaterale Akkoorden met een universeel karakter dient te worden opgemerkt dat de Staten op verschillende data ondertekenen. Daardoor hebben sommige internationale organisaties de gewoonte aangenomen om het verdrag te identificiëren via de datum van aanneming en om voor eensluidend verklaarde afschriften af te leveren zonder vermelding van de datum van de verschillende ondertekeningen.

Tenslotte is het nodig om op te merken dat de Nederlandse versie van het protocol geen officiële tekst is maar enkel een vertaling.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, adopté à Madrid le 27 juin 1989, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken, aangenomen te Madrid op 27 juni 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

PROTOCOLE

relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques adopté à Madrid le 27 juin 1989

Article premier**Appartenance à l'Union de Madrid**

Les États parties au présent Protocole (dénommés ci-après «les États contractants»), même s'ils ne sont pas parties à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques révisé à Stockholm en 1967 et modifié en 1979 (ci-après dénommé «l'Arrangement de Madrid (Stockholm)»), et les organisations visées à l'article 14.1*b*) qui sont parties au présent Protocole (dénommées ci-après «les organisations contractantes») sont membres de la même Union dont sont membres les pays qui sont parties à l'Arrangement de Madrid (Stockholm). Dans le présent Protocole, l'expression «parties contractantes» désigne aussi bien les États contractants que les organisations contractantes.

Article 2**Obtention de la protection
par l'enregistrement international**

1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque a été déposée auprès de l'Office d'une partie contractante, ou lorsqu'une marque a été enregistrée dans le registre de l'Office d'une partie contractante, la personne qui est le déposant de cette demande (ci-après dénommée «la demande de base») ou le titulaire de cet enregistrement (ci-après dénommé «l'enregistrement de base») peut, sous réserve des dispositions du présent Protocole, s'assurer la protection de sa marque sur le territoire des parties contractantes, en obtenant l'enregistrement de cette marque dans le registre du Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommés respectivement «l'enregistrement international», «le registre international», «le Bureau international» et «l'Organisation»), sous réserve que,

i) lorsque la demande de base a été déposée auprès de l'Office d'un État contractant ou lorsque l'enregistrement de base a été effectué par un tel Office, la personne qui est le déposant de cette demande ou le titulaire de cet enregistrement soit un ressortissant de cet État contractant ou soit domiciliée, ou ait un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, dans ledit État contractant;

ii) lorsque la demande de base a été déposée auprès de l'Office d'une organisation contractante ou lorsque l'enregistrement de base a été effectuée par un tel Office, la personne qui est le déposant de cette demande ou le titulaire de cet enregistrement soit le ressortissant d'un État membre de cette organisation contractante ou soit domiciliée, ou ait un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, sur le territoire de ladite organisation contractante.

2) La demande d'enregistrement international (dénommée ci-après «la demande internationale») doit être déposée auprès du Bureau international par l'intermédiaire de l'Office auprès duquel la demande de base a été déposée ou par lequel l'enregistrement de base a été effectué (ci-après dénommé «l'Office d'origine»), selon le cas.

PROTOCOL

bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken aangenomen te Madrid op 27 juni 1989

Artikel 1**Lidmaatschap van de Unie van Madrid**

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol (hierna te noemen «de overeenkomstsluitende Staten»), zelfs wanneer zij geen Partij zijn bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken, zoals herzien te Stockholm in 1967 en zoals gewijzigd in 1979 (hierna te noemen «de Overeenkomst van Madrid (Stockholm)»), en de organisaties bedoeld in artikel 14, eerste lid, letter *b*, die Partij zijn bij dit Protocol (hierna te noemen «de overeenkomstsluitende Organisaties») zijn lid van dezelfde Unie als die waarvan de landen die Partij zijn bij de Overeenkomst van Madrid (Stockholm) lid zijn. Met «overeenkomstsluitende Partijen» worden in dit Protocol telkens zowel overeenkomstsluitende Staten als overeenkomstsluitende Organisaties bedoeld.

Artikel 2**De verkrijging van bescherming
door middel van internationale inschrijving**

1. Wanneer een aanvraag om de inschrijving van een merk is ingediend bij de Administratie van een overeenkomstsluitende Partij, of wanneer een merk is ingeschreven in het register van de Administratie van een overeenkomstsluitende Partij, kan, met inachtneming van de bepalingen van dit Protocol, de persoon ten name van wie die aanvraag (hierna te noemen «de basisaanvraag») of die inschrijving (hierna te noemen «de basisinschrijving») is geschied, bescherming van zijn merk verkrijgen op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partijen door dat merk te doen inschrijven in het register van het Internationale Bureau van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (hierna onderscheidenlijk te noemen «de internationale inschrijving», «het internationale register», «het Internationale Bureau» en «de Organisatie»), mits,

i) ingeval de basisaanvraag is ingediend bij de Administratie van een overeenkomstsluitende Staat of ingeval de basisinschrijving is verricht door een zodanige Administratie, de persoon ten name van wie de aanvraag of inschrijving is geschied onderdaan is van de overeenkomstsluitende Staat, of zijn woonplaats, dan wel een daadwerkelijke en wezenlijke inrichting van nijverheid of handel heeft in genoemde overeenkomstsluitende Staat;

ii) ingeval de basisaanvraag is ingediend bij de Administratie van een overeenkomstsluitende Organisatie of ingeval de basisinschrijving is verricht door een zodanige Administratie, de persoon ten name van wie de aanvraag of inschrijving is geschied onderdaan is van een lidstaat van die overeenkomstsluitende Organisatie of zijn woonplaats, dan wel een daadwerkelijke en wezenlijke inrichting van nijverheid of handel heeft op het grondgebied van genoemde overeenkomstsluitende Organisatie.

2. De aanvraag om internationale inschrijving (hierna te noemen «de internationale aanvraag») wordt ingediend bij het Internationale Bureau door tussenkomst van de Administratie waarbij de basisaanvraag was ingediend of waardoor de basisinschrijving was verricht (hierna te noemen «de Administratie van oorsprong»), naargelang het geval.

3) Dans le présent Protocole, le terme «Office» ou «Office d'une partie contractante» désigne l'office qui est chargé, pour le compte d'une partie contractante, de l'enregistrement des marques, et le terme «marques» désigne aussi bien les marques de produits que les marques de services.

4) Dans le présent Protocole, on entend par «territoire d'une partie contractante», lorsque la partie contractante est un État, le territoire de cet État et, lorsque la partie contractante est une organisation intergouvernementale, le territoire sur lequel s'applique le traité constitutif de cette organisation intergouvernementale.

Article 3

Demande internationale

1) Toute demande internationale faite en vertu du présent Protocole devra être présentée sur le formulaire prescrit par le règlement d'exécution. L'Office d'origine certifiera que les indications qui figurent dans la demande internationale correspondent à celles qui figurent, au moment de la certification, dans la demande de base ou l'enregistrement de base, selon le cas. En outre, ledit Office indiquera,

i) dans le cas d'une demande de base, la date et le numéro de cette demande,

ii) dans le cas d'un enregistrement de base, la date et le numéro de cet enregistrement ainsi que la date et le numéro de la demande dont est issu l'enregistrement de base.

L'Office d'origine indiquera également la date de la demande internationale.

2) Le déposant devra indiquer les produits et les services pour lesquels la protection de la marque est revendiquée, ainsi que, si possible, la ou les classes correspondantes, d'après la classification établie par l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques. Si le déposant ne donne pas cette indication, le Bureau international classera les produits et les services dans les classes correspondantes de ladite classification. L'indication des classes donnée par le déposant sera soumise au contrôle du Bureau international, qui l'exercera en liaison avec l'Office d'origine. En cas de désaccord entre ledit Office et le Bureau international, l'avis de ce dernier sera déterminant.

3) Si le déposant revendique la couleur à titre d'élément distinctif de sa marque, il sera tenu

i) de le déclarer et d'accompagner sa demande internationale d'une mention indiquant la couleur ou la combinaison de couleurs revendiquée;

ii) de joindre à sa demande internationale des exemplaires en couleur de ladite marque, qui seront annexés aux notifications faites par le Bureau international; le nombre de ces exemplaires sera fixé par le règlement d'exécution.

4) Le Bureau international enregistrera immédiatement les marques déposées conformément à l'article 2. L'enregistrement international portera la date à laquelle la demande internationale a été reçue par l'Office d'origine pourvu que la demande internationale ait été reçue par le Bureau international dans le

3. Met een «Administratie» of een «Administratie van een overeenkomstsluitende Partij» wordt in dit Protocol telkens bedoeld een administratie die namens een overeenkomstsluitende Partij is belast met de inschrijving van merken en met «merken» worden in dit Protocol telkens bedoeld handelsmerken en dienstmerken.

4. Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder «grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij», wanneer de overeenkomstsluitende Partij een Staat is, het grondgebied van die Staat en, wanneer de overeenkomstsluitende Partij een intergouvernementele organisatie is, het grondgebied waarop het oprichtingsverdrag van die intergouvernementele organisatie van toepassing is.

Artikel 3

Internationale aanvraag

1. Elke internationale aanvraag uit hoofde van dit Protocol moet worden ingediend op het door het reglement van uitvoering voorgeschreven formulier. De Administratie van oorsprong dient te verklaren dat de bijzonderheden die voorkomen in de internationale aanvraag overeenkomen met de bijzonderheden die op het tijdstip van de verklaring voorkomen in de basisaanvraag of de basisinschrijving, naargelang het geval. Voorts dient genoemde Administratie te vermelden:

i) in geval van een basisaanvraag, de datum en het nummer van de aanvraag,

ii) in geval van een basisinschrijving, de datum en het nummer van de inschrijving, alsmede de datum en het nummer van de aanvraag waaruit de basisinschrijving is voortgevloeid.

De Administratie van oorsprong dient ook de datum van de internationale aanvraag te vermelden.

2. De aanvrager dient opgave te doen van de waren en diensten waarvoor bescherming van het merk wordt gevraagd, alsmede, indien mogelijk, van de klasse of klassen volgens de classificatie vastgesteld bij de Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van waren en diensten voor de inschrijving van merken. Indien de aanvrager deze opgave niet doet, deelt het Internationale Bureau de waren en diensten in in de overeenkomstige klassen van genoemde classificatie. De door de aanvrager opgegeven klasse-indeling is onderworpen aan toezicht door het Internationale Bureau, dat genoemd toezicht uitoefent in overleg met de Administratie van oorsprong. Bij verschil van mening tussen genoemde Administratie en het Internationale Bureau is de mening van het Bureau doorslaggevend.

3. Indien de aanvrager de kleur als onderscheidend kenmerk van zijn merk verlangt, is hij gehouden

i) hiervan melding te maken en bij de internationale aanvraag een verklaring te voegen die de verlangde kleur of combinatie van kleuren aanwijst;

ii) bij zijn internationale aanvraag gekleurde exemplaren van bedoeld merk te voegen, die worden gehecht aan de kennisgevingen van inschrijving, uitgaande van het Internationale Bureau; het aantal exemplaren wordt bepaald bij het reglement van uitvoering.

4. Het Internationale Bureau schrijft de overeenkomstig artikel 2 gedeponeerde merken onmiddellijk in. De internationale inschrijving dient de datum te dragen waarop de internationale aanvraag werd ontvangen door de Administratie van oorsprong, mits de internationale aanvraag door het Internationale Bureau

délai de deux mois à compter de cette date. Si la demande internationale n'a pas été reçue dans ce délai, l'enregistrement international portera la date à laquelle ladite demande internationale a été reçue par le Bureau international. Le Bureau international notifiera sans retard l'enregistrement international aux Offices intéressés. Les marques enregistrées dans le registre international seront publiées dans une gazette périodique éditée par le Bureau international, sur la base des indications contenues dans la demande internationale.

5) En vue de la publicité à donner aux marques enregistrées dans le registre international, chaque Office recevra du Bureau international un nombre d'exemplaires gratuits et un nombre d'exemplaires à prix réduit de ladite gazette dans les conditions fixées par l'Assemblée visée à l'article 10 (ci-après dénommée «l'Assemblée»). Cette publicité sera considérée comme suffisante aux fins de toutes les parties contractantes, et aucune autre ne pourra être exigée du titulaire de l'enregistrement international.

Article 3bis

Effet territorial

La protection résultant de l'enregistrement international ne s'étendra à une partie contractante qu'à la requête de la personne qui dépose la demande internationale ou qui est titulaire de l'enregistrement international. Toutefois, une telle requête ne peut être faite à l'égard d'une partie contractante dont l'Office est l'Office d'origine.

Article 3ter

Requête en «extension territoriale»

1) Toute requête en extension à une partie contractante de la protection résultant de l'enregistrement international devra faire l'objet d'une mention spéciale dans la demande internationale.

2) Une requête en extension territoriale peut aussi être faite postérieurement à l'enregistrement international. Une telle requête devra être présentée sur le formulaire prescrit par le règlement d'exécution. Elle sera immédiatement inscrite par le Bureau international, qui notifiera sans retard cette inscription à l'Office ou aux Offices intéressés. Cette inscription sera publiée dans la gazette périodique du Bureau international. Cette extension territoriale produira ses effets à partir de la date à laquelle elle aura été inscrite au registre international ; elle cessera d'être valable à l'échéance de l'enregistrement international auquel elle se rapporte.

Article 4

Effets de l'enregistrement international

1) a) À partir de la date de l'enregistrement ou de l'inscription effectué selon les dispositions des articles 3 et 3ter, la protection de la marque dans chacune des parties contractantes intéressées sera la même que si cette marque avait été déposée directement

is ontvangen binnen een termijn van twee maanden te rekenen vanaf die datum. Indien de internationale aanvraag niet binnen die termijn is ontvangen, draagt de internationale inschrijving de datum waarop genoemde internationale aanvraag door het Internationale Bureau werd ontvangen. Het Internationale Bureau geeft onverwijld kennis van de internationale inschrijving aan de betrokken Administraties. In het internationale register ingeschreven merken worden openbaar gemaakt in een door het Internationale Bureau uitgegeven regelmatig verschijnend blad, met gebruikmaking van de bijzonderheden vervat in de internationale aanvraag.

5. Met het oog op de openbaarheid die aan in het internationale register ingeschreven merken dient te worden gegeven, ontvangt elke Administratie van het Internationale Bureau een aantal kosteloze exemplaren en een aantal exemplaren tegen verminderde prijs van genoemd blad, onder de voorwaarden vastgesteld door de in artikel 10 genoemde Algemene Vergadering (hierna te noemen «de Algemene Vergadering»). Bedoelde openbaarmaking wordt toereikend beschouwd voor de doeleinden van alle overeenkomstsluitende Partijen en van de rechthebbende op de internationale inschrijving kan geen andere openbaarmaking worden verlangd.

Artikel 3bis

Territoriale werking

Slechts op verzoek van de persoon die de internationale aanvraag indient of die rechthebbende op de internationale inschrijving is, strekt de uit de internationale inschrijving voortvloeiende bescherming zich uit tot een overeenkomstsluitende Partij. Ten aanzien van de overeenkomstsluitende Partij waarvan de Administratie de Administratie van oorsprong is, kan evenwel niet een zodanig verzoek worden gedaan.

Artikel 3ter

Verzoek om «territoriale uitbreiding»

1. Een verzoek de uit de internationale inschrijving voortvloeiende bescherming uit te strekken tot een overeenkomstsluitende Partij dient afzonderlijk in de internationale aanvraag te worden vermeld.

2. Een verzoek om territoriale uitbreiding kan ook na de internationale inschrijving worden gedaan. Een zodanig verzoek moet worden ingediend op het bij het reglement van uitvoering voorgeschreven formulier. Het wordt onmiddellijk aangetekend door het Internationale Bureau, dat daarvan onverwijld kennisgeeft aan de betrokken Administratie(s). Bedoelde aantekening wordt openbaar gemaakt in het door het Internationale Bureau uitgegeven regelmatig verschijnende blad. Bedoelde territoriale uitbreiding is van kracht vanaf de datum waarop zij is aangetekend in het internationale register; zij houdt op te gelden, wanneer de internationale inschrijving waarop zij betrekking heeft, vervalt.

Artikel 4

Gevolgen van de internationale inschrijving

1. a) Vanaf de datum van inschrijving of aantekening overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3 en 3ter, is de bescherming van het merk in elk van de betrokken overeenkomstsluitende Partijen dezelfde alsof het merk rechtstreeks bij

auprès de l'Office de cette partie contractante. Si aucun refus n'a été notifié au Bureau international conformément à l'article 5. 1) et 2) ou si un refus notifié conformément audit article a été retiré ultérieurement, la protection de la marque dans la partie contractante intéressée sera, à partir de ladite date, la même que si cette marque avait été enregistrée par l'Office de cette partie contractante.

b) L'indication des classes de produits et de services prévue à l'article 3 ne lie pas les parties contractantes quant à l'appréciation de l'étendue de la protection de la marque.

2) Tout enregistrement international jouira du droit de priorité établi par l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, sans qu'il soit nécessaire d'accomplir les formalités prévues à la lettre D dudit article.

Article 4bis

Remplacement d'un enregistrement national ou régional par un enregistrement international

1) Lorsqu'une marque qui est l'objet d'un enregistrement national ou régional auprès de l'Office d'une partie contractante est également l'objet d'un enregistrement international et que les deux enregistrements sont inscrits au nom de la même personne, l'enregistrement international est considéré comme remplaçant l'enregistrement national ou régional, sans préjudice des droits acquis par le fait de ce dernier, sous réserve que

i) la protection résultant de l'enregistrement international s'étende à ladite partie contractante selon l'article 3ter, 1) ou 2),

ii) tous les produits et services énumérés dans l'enregistrement national ou régional soient également énumérés dans l'enregistrement international à l'égard de ladite partie contractante,

iii) l'extension susvisée prenne effet après la date de l'enregistrement national ou régional.

2) L'Office visé à l'alinéa 1) est, sur demande, tenu de prendre note, dans son registre, de l'enregistrement international.

Article 5

Refus et invalidation des effets de l'enregistrement international à l'égard de certaines parties contractantes

1) Lorsque la législation applicable l'y autorise, l'Office d'une partie contractante auquel le Bureau international a notifié une extension à cette partie contractante, selon l'article 3ter, 1) ou 2), de la protection résultant d'un enregistrement international aura la faculté de déclarer dans une notification de refus que la protection ne peut pas être accordée dans ladite partie contractante à la marque qui fait l'objet de cette extension. Un tel refus ne pourra être fondé que sur les motifs qui s'appliqueraient, en vertu de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, dans le cas d'une marque déposée directement auprès de l'Office qui notifie le refus. Toutefois, la protection ne pourra être refusée, même partiellement, pour le seul

de l'Administratie van die overeenkomstsluitende Partij was gedeponeerd. Indien aan het Internationale Bureau geen weigering ter kennis is gebracht overeenkomstig artikel 5, eerste en tweede lid, of indien een overeenkomstig genoemd artikel ter kennis gebrachte weigering later is ingetrokken, is de bescherming van het merk in de betrokken overeenkomstsluitende Partij vanaf genoemde datum dezelfde alsof het merk was ingeschreven door de Administratie van die overeenkomstsluitende Partij.

b) De in artikel 3 bedoelde klasse-indeling van waren en diensten bindt de overeenkomstsluitende Partij niet wat betreft de vaststelling van de omvang van de bescherming van het merk.

2. Elke internationale inschrijving geniet het recht van voorrang, vastgesteld bij artikel 4 van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, zonder dat het nodig is de formaliteiten voorgeschreven onder letter D van dat artikel te vervullen.

Artikel 4bis

Internationale inschrijving in de plaats van een nationale of een regionale inschrijving

1. Wanneer een merk dat het voorwerp is van een nationale of een regionale inschrijving bij de Administratie van een overeenkomstsluitende Partij ook het voorwerp is van een internationale inschrijving en beide inschrijvingen zijn geschied ten name van dezelfde persoon, wordt de internationale inschrijving geacht in de plaats te treden van de nationale of de regionale inschrijving, zonder afbreuk te doen aan de uit hoofde van laatstgenoemde inschrijvingen verkregen rechten, mits

i) de uit de internationale inschrijving voortvloeiende bescherming zich uitstrekt tot genoemde overeenkomstsluitende Partij krachtens artikel 3ter, eerste en tweede lid;

ii) alle in de nationale of de regionale inschrijving vermelde waren en diensten ook zijn vermeld in de internationale inschrijving met betrekking tot genoemde overeenkomstsluitende Partij;

iii) bedoelde uitbreiding van kracht wordt na de datum van de nationale of de regionale inschrijving.

2. De in het eerste lid bedoelde Administratie is gehouden op aanvraag in haar register van de internationale inschrijving aantekening te houden.

Artikel 5

Weigering en nietigverklaring van de internationale inschrijving ten aanzien van bepaalde overeenkomstsluitende Partijen

1. Wanneer de toepasselijke wetgeving zulks toelaat, heeft een Administratie van een overeenkomstsluitende Partij die door het Internationale Bureau ervan in kennis is gesteld dat uit hoofde van artikel 3ter, eerste of tweede lid, de bescherming voortvloeiende uit de internationale inschrijving zich uitstrekt tot die overeenkomstsluitende Partij, het recht in een kennisgeving van weigering te verklaren dat in genoemde overeenkomstsluitende Partij geen bescherming kan worden verleend aan het merk dat het voorwerp is van bedoelde uitbreiding. Een zodanige weigering is slechts geoorloofd op grond van omstandigheden die, krachtens het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, zouden gelden voor een merk dat

motif que la législation applicable n'autoriserait l'enregistrement que dans un nombre limité de classes ou par un nombre limité de produits ou de services.

2) a) Tout Office qui voudra exercer cette faculté devra notifier son refus au Bureau international, avec l'indication de tous les motifs, dans le délai prévu par la loi applicable à cet Office et au plus tard, sous réserve des sous-alinéas b) et c), avant l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle la notification de l'extension visée à l'alinéa 1) a été envoyée à cet Office par le Bureau international.

b) Nonobstant le sous-alinéa a), toute partie contractante peut déclarer que, pour les enregistrements internationaux effectués en vertu du présent Protocole, le délai d'un an visé au sous-alinéa a) est remplacé par 18 mois.

c) Une telle déclaration peut en outre préciser que, lorsqu'un refus de protection peut résulter d'une opposition à l'octroi de la protection, ce refus peut être notifié au Bureau international par l'Office de ladite partie contractante après l'expiration du délai de 18 mois. Un tel Office peut, à l'égard d'un enregistrement international donné, notifier un refus de protection après l'expiration du délai de 18 mois, mais seulement si

i) il a, avant l'expiration du délai de 18 mois, informé le Bureau international de la possibilité que des oppositions soient déposées après l'expiration du délai de 18 mois, et que

ii) la notification du refus fondé sur une opposition est effectuée dans un délai maximum de sept mois à compter de la date à laquelle commence à courir le délai d'opposition; si le délai d'opposition expire avant les sept mois, la notification doit être effectuée dans un délai d'un mois à compter de l'expiration dudit délai d'opposition.

d) Toute déclaration selon les sous-alinéas b) ou c) peut être faite dans les instruments visés à l'article 14.2), et la date à laquelle la déclaration prendra effet sera la même que la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'État ou de l'organisation intergouvernementale qui a fait la déclaration. Une telle déclaration peut également être faite ultérieurement, auquel cas la déclaration prendra effet trois mois après sa réception par le Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé «le Directeur général»), ou à toute date ultérieure indiquée dans la déclaration, à l'égard des enregistrements internationaux dont la date est la même que celle à laquelle la déclaration prend effet ou est postérieure à cette date.

e) À l'expiration d'une période de dix ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Assemblée procédera à une vérification du fonctionnement du système établi par les sous-alinéas a) à d). Après cela, les dispositions desdits sous-alinéas pourront être modifiées par une décision unanime de l'Assemblée.

3) Le Bureau international transmettra sans retard au titulaire de l'enregistrement international un des exemplaires de la notification de refus. Ledit titulaire aura les mêmes moyens de recours que si la marque avait été directement déposée par lui auprès de l'Office qui a notifié son refus. Lorsque le Bureau international

rechtstreeks is gedeponneerd bij de Administratie die van de weigering kennisgeeft. De bescherming kan evenwel niet worden geweigerd, zelfs niet gedeeltelijk, enkel op grond van het feit dat de toepasselijke wetgeving de inschrijving slechts in een beperkt aantal klassen of voor een beperkt aantal waren of diensten zou toelaten.

2. a) Een Administratie die van dit recht gebruik wenst te maken dient haar weigering, met opgave van alle redenen, ter kennis te brengen van het Internationale Bureau binnen de termijn voorgeschreven door de voor die Administratie toepasselijke wet en uiterlijk, met inachtneming van de letters b en c, vóór het verstrijken van een jaar te rekenen vanaf de datum waarop de in het eerste lid bedoelde kennisgeving van uitstrekking door het Internationale Bureau aan die Administratie is toegezonden.

b) Niettegenstaande letter a kan een overeenkomstsluitende Parijs verklaren dat voor internationale inschrijvingen uit hoofde van dit Protocol de onder letter a genoemde termijn van een jaar wordt vervangen door 18 maanden.

c) Bedoelde verklaring kan ook aangeven dat, wanneer een weigering van bescherming het gevolg is van oppositie tegen het verlenen van bescherming, bedoelde weigering door de Administratie van genoemde overeenkomstsluitende Partij aan het Internationale Bureau ter kennis wordt gebracht na het verstrijken van de termijn van 18 maanden. Bedoelde Administratie kan met betrekking tot elke internationale inschrijving een weigering van bescherming ter kennis brengen na het verstrijken van de termijn van 18 maanden, maar slechts indien

i) zij vóór het verstrijken van de termijn van 18 maanden het Internationale Bureau heeft ingelicht over de mogelijkheid dat oppositie wordt aangetekend na het verstrijken van de termijn van 18 maanden, en

ii) de kennisgeving van de weigering op grond van oppositie plaatsvindt binnen een termijn van ten hoogste zeven maanden te rekenen vanaf de datum waarop de oppositietermijn aanvangt; indien de oppositietermijn verstrijkt vóór deze termijn van zeven maanden, dient de kennisgeving plaats te vinden binnen een termijn van een maand na het verstrijken van de oppositietermijn.

d) Een verklaring uit hoofde van de letters b of c kan worden afgelegd in de akten bedoeld in artikel 14, tweede lid, en de datum van vankrachtwording van de verklaring is dezelfde als de datum van inwerkingtreding van dit Protocol ten aanzien van de Staat of de intergouvernementale organisatie die de verklaring heeft afgelegd. Een zodanige verklaring kan ook later worden afgelegd, in welk geval de verklaring van kracht wordt drie maanden nadat zij is ontvangen door de Directeur-Generaal van de Organisatie (hierna te noemen «de Directeur-Generaal»), of op een latere in de verklaring aangegeven datum, met betrekking tot een internationale inschrijving waarvan de datum dezelfde is als of later valt dan de datum van vankrachtwording van de verklaring.

e) Na het verstrijken van een termijn van tien jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit Protocol bestudeert de Algemene Vergadering de werking van het bij de letters a tot en met d ingestelde stelsel. Daarna kunnen de bepalingen van genoemde letters worden gewijzigd bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Algemene Vergadering.

3. Het Internationale Bureau zendt onverwijld een van de exemplaren van de kennisgeving van de weigering toe aan de rechthebbende op de internationale inschrijving. Genoemde rechthebbende heeft dezelfde middelen van beroep als indien het merk door hem rechtstreeks was gedeponneerd bij de Administra-

aura reçu une information selon l'alinéa 2), c), i), il transmettra sans retard ladite information au titulaire de l'enregistrement international.

4) Les motifs de refus d'une marque seront communiqués par le Bureau international aux intéressés qui lui en feront la demande.

5) Tout Office qui n'a pas notifié au Bureau international, à l'égard d'un enregistrement international donné, un refus provisoire ou définitif, conformément aux alinéas 1) et 2), perdra, à l'égard de cet enregistrement international, le bénéfice de la faculté prévu à l'alinéa 1).

6) L'invalidation, par les autorités compétentes d'une partie contractante, des effets, sur le territoire de cette partie contractante, d'un enregistrement international ne pourra être prononcée sans que le titulaire de cet enregistrement international ait été mis en mesure de faire valoir ses droits en temps utile. L'invalidation sera notifiée au Bureau international.

Article 5bis

Pièces justificatives de la légitimité d'usage de certains éléments de la marque

Les pièces justificatives de la légitimité d'usage de certains éléments contenus dans les marques, tels que armoiries, écussons, portraits, distinctions honorifiques, titres, noms commerciaux ou noms de personnes autres que celui du déposant, ou autres inscriptions analogues, qui pourraient être réclamées par les Offices des parties contractantes, seront dispensées de toute légalisation, ainsi que de toute certification autre que celle de l'Office d'origine.

Article 5ter

Copie des mentions figurant au registre international; recherches d'antériorité; extraits du registre international

1) Le Bureau international délivrera à toute personne qui en fera la demande, moyennant le paiement d'une taxe fixée par le règlement d'exécution, une copie des mentions inscrites dans le registre international relativement à une marque déterminée.

2) Le Bureau international pourra aussi, contre rémunération, se charger de faire des recherches d'antériorité parmi les marques qui font l'objet d'enregistrements internationaux.

3) Les extraits du registre international demandés en vue de leur production dans une des parties contractantes seront dispensés de toute légalisation.

Article 6

Duré de validité de l'enregistrement international; dépendance et indépendance de l'enregistrement international

1) L'enregistrement d'une marque au Bureau international est effectué pour dix ans, avec possibilité de renouvellement dans les conditions fixées à l'article 7.

tie die haar weigering ter kennis heeft gebracht. Wanneer het Internationale Bureau inlichtingen heeft ontvangen uit hoofde van het tweede lid, letter c, punt i, zendt het genoemde inlichtingen onverwijld toe aan de rechthebbende op de internationale inschrijving.

4. De redenen van een weigering van een merk worden door het Internationale Bureau medegedeeld aan elke belanghebbende die zulks verzoekt.

5. Een Administratie die met betrekking tot een internationale inschrijving geen voorlopige of definitieve weigering ter kennis heeft gebracht van het Internationale Bureau in overeenstemming met het eerste en het tweede lid, verliest met betrekking tot die internationale inschrijving het recht als bedoeld in het eerste lid.

6. De nietigverklaring van een internationale inschrijving door de bevoegde autoriteiten van een overeenkomstsluitende Partij voor het grondgebied van die overeenkomstsluitende Partij kan niet worden uitgesproken zonder de rechthebbende op de internationale inschrijving tijdig in de gelegenheid te hebben gesteld zijn rechten te verdedigen. De nietigverklaring wordt ter kennis gebracht van het Internationale Bureau.

Artikel 5bis

Bewijsstukken van de wettigheid van het gebruik van bepaalde bestanddelen van het merk

Bewijsstukken van de wettigheid van het gebruik van bepaalde in een merk opgenomen bestanddelen als wapens, wapenschilden, portretten, eervolle onderscheidingen, titels, handelsnamen of namen van personen anders dan die van de aanvrager, of andere overeenkomstige vermeldingen, welke door de Administraties van de overeenkomstsluitende Partijen mochten worden gevorderd, zijn vrijgesteld van elke legalisatie, alsmede van elke andere waarmerking dan die door de Administratie van oorsprong.

Artikel 5ter

Afschriften van aantekeningen in het register; Nieuwheidsonderzoeken; Uittreksels uit het internationale register

1. Het Internationale Bureau verstrekt aan een ieder die daartoe aanvraag doet, tegen een in het reglement van uitvoering vastgestelde taks, een afschrift van de aantekeningen in het internationale register met betrekking tot een bepaald merk.

2. Het Internationale Bureau kan zich ook tegen vergoeding belasten met een nieuwheidsonderzoek onder de merken die het voorwerp zijn van internationale inschrijvingen.

3. Uittreksels uit het internationale register die met het oog op hun overlegging in een der overeenkomstsluitende Partijen zijn aangevraagd, zijn vrijgesteld van elke legalisatie.

Artikel 6

Geldigheidsduur van de internationale inschrijving; Afhankelijkheid en onafhankelijkheid van de internationale inschrijving

1. De inschrijving van een merk bij het Internationale Bureau geschiedt voor tien jaar, met de mogelijkheid tot verlenging onder de in artikel 7 genoemde voorwaarden.

2) À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'enregistrement international, celui-ci devient indépendant de la demande de base ou de l'enregistrement qui en est issu, ou de l'enregistrement de base, selon le cas, sous réserve des dispositions suivantes.

3) La protection résultant de l'enregistrement international, ayant ou non fait l'objet d'une transmission, ne pourra plus être invoquée si, avant l'expiration de cinq ans à compter de la date de l'enregistrement international, la demande de base ou l'enregistrement qui en est issu, ou l'enregistrement de base, selon le cas, a fait l'objet d'un retrait, a expiré ou a fait l'objet d'une renonciation ou d'une décision finale de rejet, de révocation, de radiation ou d'invalidation, à l'égard de l'ensemble ou de certains des produits, et des services énumérés dans l'enregistrement international. Il en sera de même si

i) un recours contre une décision refusant les effets de la demande de base,

ii) une action visant au retrait de la demande de base ou à la révocation, à la radiation ou à l'invalidation de l'enregistrement qui est issu de la demande de base, ou de l'enregistrement de base, ou

iii) une opposition à la demande de base

aboutit, après l'expiration de la période de cinq ans, à une décision finale de rejet, de révocation, de radiation ou d'invalidation, ou exigeant le retrait, de la demande de base ou de l'enregistrement qui est issu, ou de l'enregistrement de base, selon le cas, à condition que le recours, l'action ou l'opposition en question ait commencé avant l'expiration de ladite période. Il en sera aussi de même si la demande de base est retirée, ou si l'enregistrement qui est issu de la demande de base, ou l'enregistrement de base, fait l'objet d'une renonciation, après l'expiration de la période de cinq ans, à condition que, lors du retrait ou de la renonciation, ladite demande ou ledit enregistrement fasse l'objet d'une procédure visée au point i), ii), ou iii) et que cette procédure ait commencé avant l'expiration de ladite période.

4) L'Office d'origine notifiera au Bureau international, comme prescrit dans le règlement d'exécution, les faits et les décisions pertinents en vertu de l'alinéa 3), et le Bureau international informera les parties intéressées et procédera à toute publication correspondante, comme prescrit dans le règlement d'exécution. L'Office d'origine demandera, le cas échéant, au Bureau international de radier, dans la mesure applicable, l'enregistrement international, et le Bureau international donnera suite à sa demande.

Article 7

Renouvellement de l'enregistrement international

1) Tout enregistrement international peut être renouvelé pour une période de dix ans à compter de l'expiration de la période précédente, par le simple paiement de l'émolument de base et, sous réserve de l'article 8.7), des émoluments supplémentaires et des compléments d'émoluments prévus à l'article 8.2).

2) Le renouvellement ne pourra apporter aucune modification à l'enregistrement international en son dernier état.

2. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van de internationale inschrijving wordt de inschrijving onafhankelijk van de basisaanvraag of de daaruit voortvloeiende inschrijving, dan wel van de basisinschrijving, naargelang het geval, met inachtneming van de volgende bepalingen.

3. De bescherming die voortvloeit uit de al dan niet overgedragen internationale inschrijving kan niet meer worden ingeroepen indien vóór het verstrijken van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van de internationale inschrijving, de basisaanvraag of de daaruit voortvloeiende inschrijving, dan wel de basisinschrijving, naargelang het geval, is ingetrokken of verlopen of het voorwerp is geweest van afstand of van een definitieve uitspraak van verwerping, herroeping, doorhaling of nietigverklaring, met betrekking tot alle of enkele waren en diensten die in de internationale inschrijving zijn vermeld. Hetzelfde geldt indien

i) een beroep tegen een uitspraak waarbij de rechtsgevolgen van de basisaanvraag worden geweigerd,

ii) een rechtsvordering tot intrekking van de basisaanvraag of herroeping, doorhaling of nietigverklaring van de uit de basisaanvraag voortvloeiende inschrijving, dan wel van de basisinschrijving, of

iii) oppositie tegen de basisaanvraag

na het verstrijken van de termijn van vijf jaar, leidt tot een definitieve uitspraak van verwerping, herroeping, doorhaling of nietigverklaring, of een definitieve uitspraak waarbij de intrekking wordt gelast, van de basisaanvraag, of de daaruit voortvloeiende inschrijving, dan wel de basisinschrijving, naargelang het geval, mits het beroep, de rechtsvordering of het verzet aanvang heeft genomen vóór het verstrijken van genoemde termijn. Hetzelfde geldt indien de basisaanvraag is ingetrokken of afstand is gedaan van de uit de basisaanvraag voortvloeiende inschrijving of van de basisinschrijving, na het verstrijken van de termijn van vijf jaar, mits genoemde aanvraag of inschrijving op het tijdstip van de intrekking of de afstand het voorwerp was van een onder de punten i, ii of iii genoemde procedure en bedoelde procedure aanvang heeft genomen vóór het verstrijken van genoemde termijn.

4. De Administratie van oorsprong brengt, zoals voorgeschreven in het reglement van uitvoering, de krachtens het derde lid ter zake dienende feiten en uitspraken ter kennis van het Internationale Bureau en het Internationale Bureau stelt, zoals voorgeschreven in het reglement van uitvoering, de belanghebbenden in kennis en verricht dienovereenkomstig alle openbaar-makingen. De Administratie van oorsprong verzoekt, indien van toepassing, het Internationale Bureau de internationale inschrijving, voor zover noodzakelijk, door te halen en het Internationale Bureau handelt dienovereenkomstig.

Artikel 7

Verlenging van de internationale inschrijving

1. Een internationale inschrijving kan worden verlengd door een termijn van tien jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop de voorgaande termijn afloopt, enkel door het storten van het basisemolument en, met inachtneming van artikel 8, zevende lid, van een extra emolument en een aanvullingsemolument als bedoeld in artikel 8, tweede lid.

2. Verlenging mag generlei wijziging in de internationale inschrijving in haar laatste vorm met zich meebrengen.

3) Six mois avant l'expiration du terme de protection, le Bureau international rappellera au titulaire de l'enregistrement international et, le cas échéant, à son mandataire, par l'envoi d'un avis officiel, la date exacte de cette expiration.

4) Moyennant le versement d'une surtaxe fixée par le règlement d'exécution, un délai de grâce de six mois sera accordé pour le renouvellement de l'enregistrement international.

Article 8

Taxes pour la demande internationale et l'enregistrement international

1) L'Office d'origine aura la faculté de fixer à son gré et de percevoir à son profit une taxe qu'il réclamera au déposant ou au titulaire de l'enregistrement international à l'occasion du dépôt, de la demande internationale ou à l'occasion du renouvellement de l'enregistrement international.

2) L'enregistrement d'une marque au Bureau international sera soumis au règlement préalable d'un émoluments international qui comprendra, sous réserve des dispositions de l'alinéa 7)a),

i) un émoluments de base;

ii) un émoluments supplémentaire pour toute classe de la classification internationale en sus de la troisième dans laquelle seront rangés les produits ou services auxquels s'applique la marque;

iii) un complément d'émoluments pour toute demande d'extension de protection conformément à l'article 3ter.

3) Toutefois, l'émoluments supplémentaire spécifié à l'alinéa 2) ii) pourra être réglé dans un délai fixé par le règlement d'exécution, si le nombre des classes de produits ou services a été fixé ou contesté par le Bureau international et sans qu'il soit porté préjudice à la date de l'enregistrement international. Si, à l'expiration dudit délai, l'émoluments supplémentaire n'a pas été payé ou si la liste des produits ou services n'a pas été réduite par le déposant dans la mesure nécessaire, la demande internationale sera considérée comme abandonnée.

4) Le produit annuel des diverses recettes de l'enregistrement international, à l'exception des recettes provenant des émoluments visés à l'alinéa 2) ii) et iii), sera réparti à parts égales entre les parties contractantes par les soins du Bureau international, après déduction des frais et charges nécessités par l'exécution du présent Protocole.

5) Les sommes provenant des émoluments supplémentaires visés à l'alinéa 2) ii) seront réparties, à l'expiration de chaque année, entre les parties contractantes intéressées proportionnellement au nombre de marques pour lesquelles la protection aura été demandée dans chacune d'elles durant l'année écoulée, ce nombre étant affecté, en ce qui concerne les parties contractantes qui procèdent à un examen, d'un coefficient qui sera déterminé par le règlement d'exécution.

6) Les sommes provenant des compléments d'émoluments visés à l'alinéa 2) iii) seront réparties selon les mêmes règles que celles qui sont prévues à l'alinéa 5).

7) a) Toute partie contractante peut déclarer que, à l'égard de chaque enregistrement international dans lequel elle est mention-

3. Zes maanden vóór het verstrijken van de termijn van bescherming herinnert het Internationale Bureau, door het toezenden van een officieus bericht, de rechthebbende op de internationale inschrijving en zijn eventuele gemachtigde aan de exacte datum waarop de termijn verstrijkt.

4. Door storting van een bij het reglement van uitvoering vastgestelde extra taks kan voor de verlenging van de internationale inschrijving een termijn van uitstel van zes maanden worden verleend.

Artikel 8

Emolumenten voor de internationale aanvraag en inschrijving

1. De Administratie van oorsprong kan naar eigen goeddunken een taks vaststellen en te haren voordele innen, die zij van de aanvrager van de internationale inschrijving of van de rechthebbende op de internationale inschrijving kan vorderen in verband met de indiening van de internationale aanvraag of de verlenging van de internationale inschrijving.

2. De inschrijving van een merk bij het Internationale Bureau is afhankelijk van de voorafgaande betaling van een internationaal emolument dat, met inachtneming van de bepalingen van het zevende lid, letter a, omvat:

i) een basisemolument;

ii) een extra emolument voor de vierde en elke volgende klasse van de internationale classificatie waarin de waren en diensten waarop het merk betrekking heeft, is ingedeeld;

iii) een aanvullingsemolument voor ieder verzoek tot uitstrekking van de bescherming uit hoofde van artikel 3ter.

3. Het extra emolument genoemd in het tweede lid, punt ii, kan evenwel, zonder dat zulks ten nadele strekt van de datum van inschrijving, worden betaald binnen een door het reglement van uitvoering vastgestelde termijn indien het aantal klassen van waren of diensten is vastgesteld of wordt betwist door het Internationale Bureau. Indien na het verstrijken van genoemde termijn het extra emolument niet is betaald of de lijst van waren of diensten niet in de vereiste mate door de aanvrager is beperkt wordt de nationale aanvraag als vervallen beschouwd.

4. De jaarlijkse opbrengst van de verschillende ontvangsten voor de internationale inschrijving, met uitzondering van de in het tweede lid, punten ii en iii, genoemde, worden in gelijke delen onder de overeenkomstsluitende Partijen verdeeld door het Internationale Bureau, na aftrek van de kosten en lasten gemoeid met de uitvoering van dit Protocol.

5. Het totaalbedrag van de in het tweede lid, punt ii, bedoelde extra emolumenten wordt aan het einde van elk jaar onder de betrokken overeenkomstsluitende Partijen verdeeld naar evenredigheid van het aantal merken waarvoor in elk van die Partijen in dat jaar bescherming is aangevraagd, waarbij dit aantal, wat betreft de overeenkomstsluitende Partijen die een vooronderzoek kennen, met een door het reglement van uitvoering te bepalen coëfficiënt wordt vermenigvuldigd.

6. Het totaalbedrag van de in het tweede lid, punt iii, bedoelde aanvullingsemolumenten wordt verdeeld volgens dezelfde regels als bepaald in het vijfde lid.

7. a) Een Overeenkomstsluitende Partij kan verklaren dat zij, in verband met elke internationale inschrijving waarin zij is ver-

née selon l'article 3ter, ainsi qu'à l'égard du renouvellement d'un tel enregistrement international, elle veut recevoir, au lieu d'une part du revenu provenant des émoluments supplémentaires et des compléments d'émoluments, une taxe (ci-après dénommée «la taxe individuelle») dont le montant est indiqué dans la déclaration, et qui peut être modifié dans des déclarations ultérieures, mais qui ne peut pas être supérieur à un montant équivalant au montant, après déduction des économies résultant de la procédure internationale, que l'Office de ladite partie contractante, que l'Office de ladite partie contractante aurait le droit de recevoir d'un déposant pour un enregistrement de dix ans, ou du titulaire d'un enregistrement pour un renouvellement de dix ans de cet enregistrement, de la marque dans le registre dudit Office. Lorsqu'une telle taxe individuelle doit être payée,

i) aucun émoulement supplémentaire visé à l'alinéa 2) ii) ne sera dû si uniquement des parties contractantes qui ont fait une déclaration selon le présent sous-alinéa sont mentionnées selon l'article 3ter, et

ii) aucun complément d'émoulement visé à l'alinéa 2) iii) ne sera dû à l'égard de toute partie contractante qui a fait une déclaration selon le présent sous-alinéa.

b) Toute déclaration selon le sous-alinéa a) peut être faite dans les instruments visés à l'articles 14.2), et la date à laquelle la déclaration prendra effet sera la même que la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'État ou de l'organisation intergouvernementale qui a fait la déclaration. Une telle déclaration peut également être faite ultérieurement, auquel cas la déclaration prendra effet trois mois après sa réception par le Directeur général, ou à toute date ultérieure indiquée dans la déclaration, à l'égard des enregistrements internationaux dont la date est la même que celle à laquelle la déclaration prend effet ou est postérieure à cette date.

Article 9

Inscription d'un changement de titulaire de l'enregistrement international

À la requête de la personne au nom de laquelle est inscrit l'enregistrement international ou à la requête d'un Office intéressé faite d'office ou sur demande d'une personne intéressée, le Bureau international inscrit au registre international tout changement de titulaire de cet enregistrement, à l'égard de l'ensemble ou de certaines des parties contractantes sur le territoire desquelles ledit enregistrement a effet et à l'égard de tout ou partie des produits et des services dans l'enregistrement, sous réserve que le nouveau titulaire soit une personne qui, selon l'article 2.1), est habilitée à déposer des demandes internationales.

Article 9bis

Certaines inscriptions concernant un enregistrement international

Le Bureau international inscrira au registre international

i) toute modification concernant le nom ou l'adresse du titulaire de l'enregistrement international,

ii) la constitution d'un mandataire du titulaire de l'enregistrement international et toute autre donnée pertinente concernant un tel mandataire,

meld uit hoofde van artikel 3ter en in verband met de verlenging van elke zodanige internationale inschrijving, in plaats van een aandeel in de opbrengst van het extra emolument en het aanvullingsemolument, een emolument (hierna te noemen «het individuele emolument») wenst te ontvangen, waarvan het bedrag wordt vermeld in de verklaring en dat kan worden gewijzigd in latere verklaringen, maar dat niet hoger mag zijn dan het bedrag dat de Administratie van genoemde overeenkomstsluitende Partij gerechtigd zou zijn om te ontvangen van een aanvrager voor een inschrijving van tien jaar, dan wel van de rechthebbende op een inschrijving voor de verlenging met tien jaar van die inschrijving, van het merk in het register van genoemde Administratie, waarbij bedoeld bedrag wordt verminderd met de besparingen voortvloeiende uit de internationale procedure. Wanneer een zodanig individueel emolument verschuldigd is,

i) zijn geen extra emolumenten als bedoeld in het tweede lid, punt ii, verschuldigd indien uit hoofde van artikel 3ter slechts overeenkomstsluitende Partijen zijn vermeld die een verklaring uit hoofde van dit lid hebben afgelegd, en

ii) zijn geen aanvullingsemolumenten als bedoeld in het tweede lid, punt iii, verschuldigd ten aanzien van een overeenkomstsluitende Partij die een verklaring heeft afgelegd uit hoofde van dit lid.

b) Een verklaring uit hoofde van dit lid, letter a, kan worden afgelegd in de akten bedoeld in artikel 14, tweede lid, en de datum van vankrachtwording van de verklaring is dezelfde als de datum van inwerkingtreding van dit Protocol ten aanzien van de Staat of de intergouvernementele organisatie die de verklaring heeft afgelegd. Een zodanige verklaring kan ook later worden afgelegd, in welk geval de verklaring van kracht wordt drie maanden nadat zij is ontvangen door de Directeur-Generaal, of op een latere in de verklaring aangegeven datum, met betrekking tot een internationale inschrijving waarvan de datum dezelfde is als of later valt dan de datum van vankrachtwording van de verklaring.

Artikel 9

Aantekening van wijzigingen in de eigendom van een internationale inschrijving

Op verzoek van de persoon ten name van wie de internationale inschrijving is geschied, of op verzoek van een belanghebbende Administratie, die dit verzoek ambtshalve doet, of op verzoek van een belanghebbende, houdt het Internationale Bureau in het internationale register aantekening van elke wijziging in de eigendom van die inschrijving ten aanzien van alle of enkele overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied waarvan genoemde inschrijving van kracht is en met betrekking tot alle of enkele waren en diensten die in de inschrijving zijn vermeld, mits de nieuwe rechthebbende een persoon is die krachtens artikel 2, eerste lid, gerechtigd is internationale aanvragen in te dienen.

Artikel 9bis

Aantekening van bepaalde aangelegenheden betreffende een internationale inschrijving

Het Internationale Bureau houdt in het internationale register aantekening van

i) elke naams- of adreswijziging van de rechthebbende op de internationale inschrijving,

ii) de aanwijzing van een gemachtigde van de rechthebbende op de internationale inschrijving en elk ander ter zake dienend feit betreffende de gemachtigde,

iii) toute limitation, à l'égard de l'ensemble ou de certaines des parties contractantes, des produits et des services énumérés dans l'enregistrement international,

iv) toute renonciation, radiation ou invalidation de l'enregistrement international à l'égard de l'ensemble ou de certaines des parties contractantes,

v) toute autre donnée pertinente, identifiée dans le règlement d'exécution, concernant les droits sur une marque qui fait l'objet d'un enregistrement international.

Article 9ter

Taxes pour certaines inscriptions

Toute inscription faite selon l'article 9 ou selon l'article 9bis peut donner lieu au paiement d'une taxe.

Article 9quater

Office commun de plusieurs États contractants

1) Si plusieurs États contractants conviennent de réaliser l'unification de leurs lois nationales en matière de marques, ils pourront notifier au Directeur général

i) qu'un Office commun se substituera à l'Office national de chacun d'eux, et

ii) que l'ensemble de leurs territoires respectifs devra être considéré comme un seul État pour l'application de tout ou partie des dispositions qui précèdent le présent article ainsi que des dispositions des articles 9quinquies et 9sexies.

2) Cette notification ne prendra effet que trois mois après la date de la communication qui en sera faite par le Directeur général aux autres parties contractantes.

Article 9quinquies

Transformation d'un enregistrement international en demandes nationales ou régionales

Lorsque, au cas où l'enregistrement international est radié à la requête de l'Office d'origine en vertu de l'article 6.4), à l'égard de tout ou partie des produits et des services énumérés dans ledit enregistrement, la personne qui était le titulaire de l'enregistrement international dépose une demande d'enregistrement de la même marque auprès de l'Office de l'une des parties contractantes sur le territoire desquelles l'enregistrement international avait effet, cette demande sera traitée comme si elle avait été déposée à la date de l'enregistrement international selon l'article 3.4) ou à la date d'inscription de l'extension territoriale selon l'article 3ter. 2) et, si l'enregistrement international bénéficiait d'une priorité, ladite demande bénéficiera de la même priorité, sous réserve

i) que ladite demande soit déposée dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'enregistrement international a été radié,

ii) que les produits et services énumérés dans la demande soient couverts en fait par la liste des produits et des services figurant dans l'enregistrement international à l'égard de la partie contractante intéressée, et,

iii) elke beperking met betrekking tot alle of enkele overeenkomstsluitende Partijen van de waren en diensten vermeld in de internationale inschrijving,

iv) elke afstand, doorhaling of nietigverklaring van de internationale inschrijving ten aanzien van alle of enkele overeenkomstsluitende Partijen,

v) elk ander ter zake dienend feit, genoemd in het reglement van uitvoering, betreffende de rechten op een merk dat het voorwerp is van een internationale inschrijving.

Artikel 9ter

Taksen voor bepaalde aantekeningen

Voor elke aantekening uit hoofde van artikel 9 of artikel 9bis kan een taks worden geheven.

Artikel 9quater

Gemeenschappelijke administratie van meerdere overeenkomstsluitende Staten

1. Indien meerdere overeenkomstsluitende Staten overeenkomen over te gaan tot de eenmaking van hun nationale wetgeving inzake merken, kunnen zij ter kennis van de Directeur-Generaal brengen

i) dat een gemeenschappelijke Administratie de plaats inneemt van de Administratie van elk van hen, en

ii) dat voor de toepassing van alle of een gedeelte van de bepalingen voorafgaande aan dit artikel, alsmede de bepalingen van de artikelen 9quinquies et 9sexies, het geheel van hun onderscheiden grondgebieden moet worden beschouwd als één enkele Staat.

2. Deze kennisgeving wordt van kracht drie maanden na de datum van mededeling daarvan door de Directeur-Generaal aan de andere overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 9quinquies

Omzetting van een internationale inschrijving in nationale of regionale aanvragen

Wanneer, indien de internationale inschrijving op verzoek van de Administratie van oorsprong uit hoofde van artikel 6, vierde lid, met betrekking tot alle of enkele waren en diensten vermeld in genoemde inschrijving wordt doorgehaald, de persoon die de rechthebbende op de internationale inschrijving was, een aanvraag om inschrijving van hetzelfde merk indient bij de Administratie van een van de overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied waarvan de internationale inschrijving rechtsgeldigheid had, wordt die aanvraag behandeld alsof deze was ingediend op de datum van de internationale inschrijving overeenkomstig artikel 3, vierde lid, of op de datum van de aantekening van de territoriale uitstrekkings overeenkomstig artikel 3ter, tweede lid, en geniet indien de internationale inschrijving voorrang genoot, dezelfde voorrang, mits

i) bedoelde aanvraag wordt ingediend binnen drie maanden na de datum waarop de internationale inschrijving werd doorgehaald,

ii) de in de aanvraag vermelde waren en diensten in feite worden gedekt door de lijst van waren en diensten vervat in de internationale inschrijving ten aanzien van de betrokken overeenkomstsluitende Partij, en

iii) que ladite demande soit conforme à toutes les exigences de la législation applicable, y compris celles qui ont trait aux taxes.

Article 9sexies

Sauvegarde de l'Arrangement de Madrid (Stockholm)

1) Lorsque, en ce qui concerne une demande internationale donnée ou un enregistrement international donné, l'Office d'origine est l'Office d'un État qui est partie à la fois au présent Protocole et à l'Arrangement de Madrid (Stockholm), les dispositions du présent Protocole n'ont pas d'effet sur le territoire de tout autre État qui est également partie à la fois au présent Protocole et à l'Arrangement de Madrid (Stockholm).

2) L'Assemblée peut, à la majorité des trois quarts, abroger l'alinéa 1), ou restreindre la portée de l'alinéa 1), après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, mais pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la majorité des pays parties à l'Arrangement de Madrid (Stockholm) sont devenus parties au présent Protocole. Seuls les États qui sont parties audit Arrangement et au présent Protocole auront le droit de prendre part au vote de l'Assemblée.

Article 10

Assemblée

1) a) Les parties contractantes sont membres de la même Assemblée que les pays parties à l'Arrangement de Madrid (Stockholm).

b) Chaque partie contractante est représentée dans cette Assemblée par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par la partie contractante qui l'a désignée, à l'exception des frais de voyage et des indemnités de séjour pour un délégué de chaque partie contractante qui sont à la charge de l'Union.

2) L'Assemblée, outre les fonctions qui lui incombent en vertu de l'Arrangement de Madrid (Stockholm),

i) traite de toutes les questions concernant l'application du présent Protocole;

ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de révision du présent Protocole, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union qui ne sont pas parties au présent Protocole;

iii) adopte et modifie les dispositions du règlement d'exécution qui concernent l'application du présent Protocole;

iv) s'acquitte de toutes autres fonctions qu'implique le présent Protocole.

3a) Chaque partie contractante dispose d'une voix dans l'Assemblée. Sur les questions qui concernent uniquement les pays qui sont parties à l'Arrangement de Madrid (Stockholm), les parties contractantes qui ne sont pas parties audit Arrangement

iii) bedoelde aanvraag voldoet aan alle vereisten van de toepasselijke wet, met inbegrip van de vereisten betreffende taken.

Artikel 9sexies

Bescherming van de Overeenkomst van Madrid (Stockholm)

1. Wanneer met betrekking tot een bepaalde internationale aanvraag of een bepaalde internationale inschrijving de Administratie van oorsprong de Administratie is van een Staat die Partij is bij zowel dit Protocol als de Overeenkomst van Madrid (Stockholm), hebben de bepalingen van dit Protocol geen rechtsgevolgen op het grondgebied van een andere Staat die ook Partij is bij zowel dit Protocol als de Overeenkomst van Madrid (Stockholm).

2. De Algemene Vergadering kan met een meerderheid van drie vierde het eerste lid herroepen, of de werkingssfeer van het eerste lid beperken, na het verstrijken van een termijn van tien jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit Protocol, maar niet vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de datum waarop de meerderheid van de landen die Partij zijn bij de Overeenkomst van Madrid (Stockholm) Partij bij dit Protocol zijn geworden. Slechts de Staten die bij zowel genoemde Overeenkomst als dit Protocol Partij zijn, hebben het recht aan de stemming in de Algemene Vergadering deel te nemen.

Artikel 10

De Algemene Vergadering

1. a) De overeenkomstsluitende Partijen zijn lid van dezelfde Algemene Vergadering als de landen die Partij zijn bij de Overeenkomst van Madrid (Stockholm).

b) Elke overeenkomstsluitende Partij in die Algemene Vergadering wordt vertegenwoordigd door één afgevaardigde, die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de overeenkomstsluitende Partij die haar heeft aangewezen, met uitzondering van de reis- en verblijfskosten voor één afgevaardigde van elke overeenkomstsluitende Partij, die ten laste van de Unie komen.

2. De Algemene Vergadering heeft, naast haar taken uit hoofde van de Overeenkomst van Madrid, tot taak:

i) alle vraagstukken in behandeling te nemen betreffende de uitvoering van dit Protocol;

ii) richtlijnen aan het Internationale Bureau te verstrekken betreffende de voorbereiding van conferenties tot herziening van dit Protocol, hierbij deugdelijk rekening houdende met de opmerkingen van de landen van de Unie die geen Partij bij dit Protocol zijn;

iii) haar goedkeuring te hechten aan en de bepalingen te wijzigen van het reglement van uitvoering betreffende de uitvoering van dit Protocol;

iv) alle andere taken te verrichten die dienstig zijn uit hoofde van dit Protocol.

3. a) Elke overeenkomstsluitende Partij brengt één stem uit in de Algemene Vergadering. Aangaande vraagstukken die slechts landen betreffen die Partij zijn bij de Overeenkomst van Madrid (Stockholm), hebben overeenkomstsluitende Partijen die geen

ment n'ont pas le droit de vote, tandis que, sur les questions qui concernent uniquement les parties contractantes, seules ces dernières ont le droit de vote.

b) La moitié des membres de l'Assemblée qui ont le droit de vote sur une question donnée constitue le quorum aux fins du vote sur cette question.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des membres de l'Assemblée qui ont le droit de vote sur une question donnée et qui sont représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des membres de l'Assemblée qui ont le droit de vote sur cette question, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux membres de l'Assemblée qui ont le droit de vote sur ladite question et qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre desdits membres ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de membres qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions des articles 5.2)e), 9sexies.2), 12 et 13.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul membre de l'Assemblée et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) En plus de ses réunions en sessions ordinaires et en sessions extraordinaires conformément à l'Arrangement de Madrid (Stockholm), l'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des membres de l'Assemblée qui ont le droit de vote sur les questions qu'il est proposé d'inclure dans l'ordre du jour de la session. L'ordre du jour d'une telle session extraordinaire est préparé par le Directeur général.

Article 11

Bureau international

1) Les tâches relatives à l'enregistrement international selon le présent Protocole ainsi que les autres tâches administratives concernant le présent Protocole sont assurées par le Bureau international.

2) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision du présent Protocole.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation desdites conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans lesdites conférences de révision.

Partij zijn bij genoemde Overeenkomst geen stemrecht, terwijl aangaande vraagstukken die alleen overeenkomstsluitende Partijen betreffen, slechts laatstgenoemde Partijen stemrecht hebben.

b) Het quorum voor de stemming over een bepaald vraagstuk wordt gevormd door de helft van de leden van de Algemene Vergadering die stemrecht hebben aangaande dat vraagstuk.

c) Niettegenstaande het onder letter b) bepaalde kunnen, indien gedurende een zitting het aantal vertegenwoordigde leden van de Algemene Vergadering die stemrecht hebben aangaande een bepaald vraagstuk kleiner is dan de helft, maar gelijk aan of groter dan een derde van de leden van de Algemene Vergadering die stemrecht hebben aangaande dat vraagstuk, door de Algemene Vergadering besluiten worden genomen, maar zodanige besluiten, met uitzondering van besluiten betreffende haar eigen procedure, worden eerst van kracht indien aan de hierna vermelde voorwaarden is voldaan. Het Internationale Bureau deelt bedoelde besluiten mede aan de niet-vertegenwoordigde leden van de Algemene Vergadering die stemrecht hebben aangaande het bedoelde vraagstuk en nodigt hen uit schriftelijk hun stem uit te brengen of hun onthouding kenbaar te maken binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de datum van die mededeling. Indien na het verstrijken van die termijn het aantal leden die aldus hun stem hebben uitgebracht of hun onthouding kenbaar hebben gemaakt ten minste gelijk is aan het aantal leden dat gedurende de zitting ontbrak om het quorum te bereiken, worden bedoelde besluiten van kracht, mits terzeldertijd dezelfde meerderheid wordt bereikt.

d) Behoudens de bepalingen van de artikelen 5, tweede lid, letter e, 9sexies, tweede lid, 12 en 13, tweede lid, worden de besluiten van de Algemene Vergadering genomen met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen.

e) Onthoudingen gelden niet als stem.

f) Een afgevaardigde kan slechts één lid van de Algemene Vergadering vertegenwoordigen en slechts namens dat lid zijn stem uitbrengen.

4. Naast bijeenkomsten in gewone zitting en buitengewone zitting als bedoeld in de Overeenkomst van Madrid (Stockholm) kan de Algemene Vergadering in buitengewone zitting bijeenkomen op uitnodiging van de Directeur-Generaal, op verzoek van een vierde van de leden van de Algemene Vergadering die stemrecht hebben aangaande de vraagstukken die zijn voorgesteld voor de agenda van de zitting. De agenda van een zodanige buitengewone zitting wordt opgesteld door de Directeur-Generaal.

Artikel 11

Het Internationale Bureau

1. De internationale inschrijving en daarmee verband houdende taken, alsmede alle andere administratieve taken, uit hoofde van of betreffende dit Protocol, worden verricht door het Internationale Bureau.

2. a) Het Internationale Bureau bereidt overeenkomstig de richtlijnen van de Algemene Vergadering de conferenties tot herziening van dit Protocol voor.

b) Het Internationale Bureau kan over de voorbereidingen van zodanige herzieningsconferenties overleg plegen met intergouvernementele en internationale niet-gouvernementele organisaties.

c) De Directeur-Generaal en door hem aangewezen personen nemen, zonder stemrecht, deel aan de besprekingen op zodanige herzieningsconferenties.

3) Le Bureau international exécute toutes autres tâches concernant le présent Protocole qui lui sont attribuées.

Article 12

Finances

En ce qui concerne les parties contractantes, les finances de l'Union sont régies par les mêmes dispositions que celles qui figurent à l'article 12 de l'Arrangement de Madrid (Stockholm), étant entendu que tout renvoi à l'article 8 dudit Arrangement est considéré comme un renvoi à l'article 8 du présent Protocole. En outre, aux fins de l'article 12.6(b) dudit Arrangement, les organisations contractantes sont, sous réserve d'une décision unanime contraire de l'Assemblée, considérées comme appartenant à la classe de contribution I (un) selon la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 13

Modification de certains articles du Protocole

1) Des propositions de modification des articles 10, 11, 12 et du présent article peuvent être présentées par toute partie contractante ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux parties contractantes six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1^{er} est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 10 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1^{er} entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des États et des organisations intergouvernementales qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée et qui avaient le droit de voter sur la modification. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les États et organisations intergouvernementales qui sont des parties contractantes au moment où la modification entre en vigueur ou qui le deviennent à une date ultérieure.

Article 14

Modalités pour devenir partie au Protocole; entrée en vigueur

1) a) Tout État partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle peut devenir partie au présent Protocole.

b) En outre, toute organisation intergouvernementale peut également devenir partie au présent Protocole lorsque les conditions suivantes sont remplies:

i) au moins un des États membres de cette organisation est partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle;

3. Het Internationale Bureau voert alle overige in verband met dit Protocol aan hem opgedragen taken uit.

Artikel 12

Financiën

Wat de overeenkomstsluitende Partijen betreft, worden de financiën van de Unie beheerst door dezelfde bepalingen als die welke zijn vervat in artikel 12 van de Overeenkomst van Madrid (Stockholm), met dien verstande dat elke verwijzing naar artikel 8 van genoemde Overeenkomst dient te worden beschouwd als een verwijzing naar artikel 8 van dit Protocol. Voorts worden voor de toepassing van artikel 12, zesde lid, letter b, overeenkomstsluitende Organisaties geacht te behoren tot bijdrageklasse I (één) krachtens het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, behoudens een met eenparigheid van stemmen door de Algemene Vergadering genomen andersluidend besluit.

Artikel 13

Wijziging van bepaalde artikelen van het Protocol

1. Voorstellen tot wijziging van de artikelen 10, 11 en 12 en van dit artikel kunnen worden ingediend door elke overeenkomstsluitende Partij of door de Directeur-Generaal. Deze voorstellen worden ten minste zes maanden voordat zij door de Algemene Vergadering worden bestudeerd, door de Directeur-Generaal aan de overeenkomstsluitende Partijen medegedeeld.

2. Wijzigingen op de in het eerste lid genoemde artikelen worden door de Algemene Vergadering aangenomen. Voor aanneming is drie vierde van de uitgebrachte stemmen vereist, met dien verstande dat voor elke wijziging op artikel 10 en op dit lid vier vijfde van de uitgebrachte stemmen is vereist.

3. Elke wijziging op de in het eerste lid genoemde artikelen wordt van kracht één maand na ontvangst door de Directeur-Generaal van de schriftelijke kennisgevingen van aanvaarding overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures, van drie vierde van de Staten en intergouvernementele organisatie die op het tijdstip waarop de wijziging werd aangenomen lid waren van de Algemene Vergadering en ter zake stemrecht hadden. Een aldus aanvaarde wijziging op genoemde artikelen bindt alle Staten en intergouvernementele organisaties die overeenkomstsluitende Partij zijn op het tijdstip waarop de wijziging van kracht wordt of die op een latere datum overeenkomstsluitende Partij worden.

Artikel 14

Partijen bij dit Protocol: Inwerkingtreding

1. a) Elke Staat die Partij is bij het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom kan Partij bij dit Protocol worden.

b) Voorts kan ook elke intergouvernementele organisatie Partij bij dit Protocol worden wanneer aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

i) ten minste één van de lidstaten van die organisatie is Partij bij het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom;

ii) ladite organisation possède un Office régional aux fins de l'enregistrement de marques ayant effet sur le territoire de l'organisation, sous réserve qu'un tel Office ne fasse pas l'objet d'une notification en vertu de l'article 9*quater*.

2) Tout État ou organisation visé à l'alinéa 1) peut signer le présent Protocole. Tout État ou organisation visé à l'alinéa 1) peut, s'il a signé le présent Protocole, déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole ou, s'il n'a pas signé le présent Protocole, déposer un instrument d'adhésion au présent Protocole.

3) Les instruments visés à l'alinéa 2) sont déposés auprès du Directeur général.

4) a) Le présent Protocole entre en vigueur trois mois après le dépôt de quatre instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve qu'au moins un de ces instruments ait été déposé par un pays partie à l'Arrangement de Madrid (Stockholm) et qu'au moins un autre de ces instruments ait été déposé par un État non partie à l'Arrangement de Madrid (Stockholm) ou par une des organisations visées à l'alinéa 1)b).

b) À l'égard de tout autre État ou organisation visé à l'alinéa 1), le présent Protocole entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification, son acceptation, son approbation ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général.

5) Tout État ou organisation visé à l'alinéa 1) peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole, ou de son instrument d'adhésion audit Protocole, déclarer que la protection résultant d'un enregistrement international effectué en vertu du présent Protocole avant la date d'entrée en vigueur dudit Protocole à son égard ne peut faire l'objet d'une extension à son égard.

Article 15

Dénonciation

1) Le présent Protocole demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Toute partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par notification au Directeur général.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par une partie contractante avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard de cette partie contractante.

5)a) Lorsqu'une marque fait l'objet d'un enregistrement international ayant effet, dans l'État ou l'organisation intergouvernementale qui dénonce le présent Protocole, à la date à laquelle la dénonciation devient effective, le titulaire dudit enregistrement peut déposer, auprès de l'Office dudit État ou de ladite organisation, une demande d'enregistrement de la même marque, qui sera traitée comme si elle avait été déposée à la date de l'enregistrement international selon l'article 3.4) ou à la date

ii) die organisatie heeft een regionale Administratie ten behoeve van de inschrijving van merken met rechtsgeldigheid op het grondgebied van de organisatie, met dien verstande dat bedoelde Administratie niet het voorwerp is van een kennisgeving uit hoofde van artikel 9*quater*.

2. Elke in het eerste lid genoemde Staat of organisatie kan dit Protocol ondertekenen. Deze Staat of organisatie kan, indien hij of zij dit Protocol heeft ondertekend, een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol neerleggen, dan wel, indien hij of zij dit Protocol niet heeft ondertekend, een akte van toetreding tot dit Protocol nederleggen.

3. De in het tweede lid genoemde akten worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal.

4. a) Dit Protocol treedt in werking drie maanden nadat vier akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zijn nedergelegd, met dien verstande dat ten minste één van deze akten is nedergelegd door een land dat Partij is bij de Overeenkomst van Madrid (Stockholm) en dat ten minste één andere van deze akten is nedergelegd door een Staat die geen Partij is bij de Overeenkomst van Madrid (Stockholm), dan wel door één van de in het eerste lid, letter b), genoemde organisaties.

b) Ten aanzien van elke andere Staat of organisatie genoemd in het eerste lid treedt dit Protocol in werking drie maanden na de datum waarop de bekrachtiging, aanvaarding, of goedkeuring daarvan, of de toetreding daartoe, door de Directeur-Generaal is medegedeeld.

5. Elke in het Eerste lid genoemde Staat of organisatie kan bij de nederlegging van zijn of haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot, dit Protocol verklaren dat de bescherming voortvloeiende uit een internationale inschrijving uit hoofde van dit Protocol vóór de datum van inwerkingtreding van dit Protocol ten aanzien van die Staat of organisatie, niet tot zijn of haar grondgebied kan worden uitgestrekt.

Artikel 15

Opzegging

1. Dit Protocol blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Elke overeenkomstsluitende Partij kan dit Protocol opzeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal.

3. De opzegging wordt van kracht één jaar na de dag waarop de Directeur-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

4. De in dit artikel bedoelde bevoegdheid tot opzegging kan door een overeenkomstsluitende Partij eerst worden uitgeoefend na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de datum waarop dit Protocol ten aanzien van die overeenkomstsluitende Partij in werking is getreden.

5. a) Wanneer een merk het voorwerp is van een internationale inschrijving die rechtsgeldigheid heeft in de opzeggende Staat of intergouvernementele organisatie op de datum waarop de opzegging van kracht wordt, kan de rechthebbende op bedoelde inschrijving een aanvraag om inschrijving van hetzelfde merk indienen bij de Administratie van de opzeggende Staat of intergouvernementele organisatie, welke wordt behandeld alsof deze was ingediend op de datum van de internationale

d'inscription de l'extension territoriale selon l'article 3ter.2) et qui, si l'enregistrement bénéficiait de la priorité, bénéficierait de la même priorité, sous réserve

i) que ladite demande soit déposée dans les deux ans à compter de la date à laquelle la dénonciation est devenue effective,

ii) que les produits et services énumérés dans la demande soient couverts en fait par la liste des produits et des services figurant dans l'enregistrement international à l'égard de l'État ou de l'organisation intergouvernementale qui a dénoncé le présent Protocole, et

iii) que ladite demande soit conforme à toutes les exigences de la législation applicable, y compris celles qui ont trait aux taxes.

b) Les dispositions du sous-alinéa a) s'appliquent aussi à l'égard de toute marque qui fait l'objet d'un enregistrement international ayant effet, dans des parties contractantes autres que l'État ou l'organisation intergouvernementale qui dénonce le présent Protocole, à la date à laquelle la dénonciation devient effective, et dont le titulaire, en raison de la dénonciation, n'est plus habilité à déposer des demandes internationales selon l'article 2.1).

Article 16

Signature; langues; fonctions de dépositaire

1)a) Le présent Protocole est signé en un seul exemplaire en langues française, anglaise et espagnole et est déposé auprès du Directeur général lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature à Madrid. Les textes dans les trois langues font également foi.

b) Des textes officiels du présent Protocole sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements et organisations intéressés, dans les langues allemande, arabe, chinoise, italienne, japonaise, portugaise et russe, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Protocole reste ouvert à la signature, à Madrid, jusqu'au 31 décembre 1989.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de l'Espagne, des textes signés du présent Protocole à tous les États et organisations intergouvernementales qui peuvent devenir parties au présent Protocole.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie à tous les États et organisations internationales qui peuvent devenir parties ou sont parties au présent Protocole les signatures, les dépôts d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur du présent Protocole et de toute modification de celui-ci, toute notification de dénonciation et toute déclaration prévue dans le présent Protocole.

inschrijving overeenkomstig artikel 3, vierde lid, of op de datum van aantekening van de territoriale uitstrekkings overeenkomstig artikel 3ter, tweede lid, en welke, indien de internationale inschrijving voorrang genoot, dezelfde voorrang geniet, mits

i) bedoelde aanvraag wordt ingediend binnen twee jaar te rekenen vanaf de datum waarop de opzegging van kracht werd,

ii) de in de aanvraag vermelde waren en diensten in feite worden gedekt door de lijst van waren en diensten vervat in de internationale inschrijving ten aanzien van de opzeggende Staat of intergouvernementele organisatie, en

iii) bedoelde aanvraag voldoet aan alle vereisten van de toepasselijke wet, met inbegrip van de vereisten betreffende taksen.

b) De bepalingen van letter a zijn ook van toepassing met betrekking tot een merk dat het voorwerp is van een internationale inschrijving die rechtsgeldigheid heeft in andere overeenkomstsluitende Partijen dan de opzeggende Staat of intergouvernementele organisatie op de datum waarop de opzegging van kracht wordt en waarvan de rechthebbende vanwege de opzegging niet meer gerechtigd is internationale aanvragen in te dienen uit hoofde van artikel 2, eerste lid.

Artikel 16

Ondertekening; talen; taken van de depositaris

1. a) Dit Protocol wordt ondertekend in één enkel exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal en wordt nedergelegd bij de Directeur-Generaal wanneer het niet meer voor ondertekening openstaat te Madrid. De teksten in de drie talen zijn gelijkelijk authentiek.

b) Na raadpleging van de betrokken Regeringen en organisaties worden door de Directeur-Generaal officiële teksten van dit Protocol vastgesteld in de Arabische, de Chinese, de Duitse, de Italiaanse, de Japanse, de Portugese en de Russische taal, en in de andere door de Algemene Vergadering aan te wijzen talen.

2. Dit Protocol staat open voor ondertekening te Madrid tot en met 31 december 1989.

3. De Directeur-Generaal doet twee door de Regering van Spanje voor eensluidend gewaarmerkte exemplaren van de ondertekende tekst van dit Protocol toekomen aan alle Staten en intergouvernementele organisaties die Partij bij dit Protocol kunnen worden.

4. De Directeur-Generaal doet dit Protocol registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

5. De Directeur-Generaal stelt alle Staten en internationale organisaties die Partij bij dit Protocol kunnen worden of zijn in kennis van ondertekeningen, nederleggingen van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, de inwerkingtreding van dit Protocol en elke wijziging daarop, elke kennisgeving van opzegging en elke verklaring voorzien in dit Protocol.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, adopté à Madrid le 27 juin 1989

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, adopté à Madrid le 27 juin 1989, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken, aangenomen te Madrid op 27 juni 1989

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld als in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken, aangenomen te Madrid op 27 juni 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 avril 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, adopté à Madrid le 27 juin 1989», a donné le 9 mai 1996 l'avis suivant:

1. L'exécution du protocole à approuver par l'avant-projet peut influencer, directement ou indirectement, les recettes de l'État ou peut entraîner des dépenses nouvelles. À cet égard, l'on peut viser notamment l'article 9^{ter}, qui offre la faculté de lever des taxes pour certaines inscriptions, et l'article 12, qui se rapporte aux finances et notamment à la détermination d'une classe de contribution.

Il conviendrait dès lors, conformément aux articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, de soumettre l'avant-projet à l'avis de l'Inspection des Finances et à l'accord du ministre du Budget. Le présent avis est émis sous cette réserve.

2. L'article 16 du protocole dispose que, notamment, le texte français — et non le texte néerlandais — fait foi et qu'après consultation des gouvernements et organisations intéressés, des textes officiels sont établis dans plusieurs langues — parmi lesquelles la langue néerlandaise ne figure pas — «et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer».

Lors de la demande d'avis, il n'a pas été communiqué si, en application de la disposition précitée, le néerlandais a été indiqué par l'Assemblée générale pour qu'un texte officiel soit établi dans cette langue. La lettre d'accompagnement (en langue néerlandaise) de la demande d'avis ne fait mention que d'une copie certifiée conforme du texte de la convention («een eensluitend verklaard afschrift van de tekst van het verdrag»).

Si le texte néerlandais est une simple traduction, il y aurait lieu d'en faire mention en tête de ce texte.

Un texte authentique au moins doit être soumis à l'assemblée législative compétente. En l'occurrence, il s'agirait donc du texte français annexé.

3. Les textes de la convention à approuver, adressés au Conseil d'État, ne mentionnent ni le lieu, ni la date de la signature, pas plus que la signature proprement dite, avec les noms et les titres des signataires.

Il va de soi que ces mentions devront avoir été apportées sur le texte authentique à soumettre pour approbation aux chambres législatives.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 april 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken, aangenomen te Madrid op 27 juni 1989», heeft op 9 mei 1996 het volgend advies gegeven:

1. De uitvoering van het bij het voorontwerp goed te keuren protocol kan, rechtstreeks of onrechtstreeks, de ontvangsten van het Rijk beïnvloeden of nieuwe uitgaven doen ontstaan. Ter zake kan onder meer worden verwezen naar artikel 9^{ter}, dat de mogelijkheid biedt taksen voor bepaalde aantekeningen te heffen, en naar artikel 12, dat betrekking heeft op de financiën, onder meer het bepalen van een bijdrageklasse.

Het voorontwerp moet dan ook aan het advies van de Inspectie van Financiën en aan het akkoord van de minister van Begroting worden onderworpen, overeenkomstig de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole. Onderhavig advies wordt onder dat voorbehoud verleend.

2. In artikel 16 van het protocol wordt bepaald dat onder meer de Franse tekst — niet de Nederlandse — authentiek is en dat, na raadpleging van de betrokken regeringen en organisaties, officiële teksten worden vastgesteld in een aantal talen — waarbij het Nederlands niet vermeld wordt — «en in de andere door de Algemene Vergadering aan te wijzen talen».

Bij de adviesaanvraag is niet meegedeeld of het Nederlands, met toepassing van vermelde bepaling, door de Algemene Vergadering is aangewezen voor het vaststellen van een officiële tekst. De begeleidende brief bij de adviesaanvraag gewaagt enkel van «een eensluitend verklaard afschrift van de tekst van het verdrag».

Indien de Nederlandse tekst een loutere vertaling uitmaakt, dient zulks bovenaan die tekst vermeld te worden.

Aan de bevoegde wetgevende vergadering dient minstens één authentieke tekst te worden voorgelegd. In casu zou dat dan de bijgevoegde Franse tekst zijn.

3. De aan de Raad van State toegestuurde teksten van de goed te keuren overeenkomst maken geen melding van plaats en datum van de ondertekening, noch van de eigenlijke ondertekening, met de namen en de titels van de ondertekenaars.

Het spreekt vanzelf dat die vermeldingen aangebracht zullen moeten zijn op de aan de wetgevende kamers ter goedkeuring voor te leggen authentieke tekst.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

J. DE BRABANDERE.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

J. DE BRABANDERE.